

Aviso ao leitor

O estabelecimento do texto deste seminário se revelou particularmente difícil. Não é o lugar aqui de desenvolver os motivos numerosos que dêem conta disso. Indicamos, no entanto, que os importantes comentários de Lacan sobre o texto de Ella Sharpe e aquele sobre Hamlet que ocupam um grande número de lições são acompanhados de freqüentes inexatitudes nas citações e de traduções freqüentemente muito livres. Elas devem, evidentemente, ser respeitadas mas, por isto, nos pareceu oportuno dar, em anexo, o texto integral de Ella Sharpe sobre o qual se apoia Lacan com uma nova tradução mais próxima daquele texto, às vezes até à custa de sua qualidade literária, assim como um aparelho de notas muito mais importante que aquele que damos habitualmente. Encontraremos, em particular, a versão de Letourneur, à qual Lacan se refere mais freqüentemente. A numeração do texto em inglês é a da versão de André Lorient publicada em 1988 por Aubier em edição bilingüe. Lembramos que aquela de Yves Bonnefoy é contemporânea do seminário.

O princípio permanece de fato o mesmo: fornecer um texto mais próximo do que foi articulado por Lacan, com seus suspenses, suas incorreções sintáticas, até mesmo seus erros, isto é, um texto destinado à formação dos analistas. É, portanto, antes de tudo um instrumento de trabalho. Quanto às melhorias possíveis na tradução, advindas das discussões nos grupos de estudo, irão sendo incorporadas ao texto no decorrer dos debates, admitindo-se, assim, previamente, não ser possível aceitar haver uma única tradução nem tampouco uma só versão. Este texto, portanto, nunca poderá ser considerado finalizado ou definitivo.

No que diz respeito ao grafô dito “do desejo”, é evidente que Lacan o leva sob formas parciais em numerosos lugares, submetendo-o a numerosas pequenas modificações destinadas a fazer valer, simultaneamente, sua utilidade e seus limites. Isto quer dizer que o comentário é privilegiado e foi ele que determinou a escolha daqueles que guardamos.

A complexidade do texto nos levou a utilizar ao máximo as possibilidades da tipografia. Eis as características.

Os itálicos:

- referências bibliográficas (livros, artigos, etc.);
- palavras estrangeiras;
- realce das diversas ocorrências do emprego de uma palavra por Lacan (por exemplo: *não discordante*, *a gente*).

Os colchetes []:

Quando há reticências entre colchetes, [...], trata-se de uma palavra ausente.

Quando há uma palavra entre colchetes, [código], trata-se:

- de uma palavra proposta no lugar de uma lacuna na estenotipia;
- de uma palavra acrescentada como auxílio à leitura;
- ou de uma palavra alterada, quando concluímos que havia sido mal entendida, como por exemplo *espinha* [*échine*] no lugar de *escada* [*échelle*];
- ou para indicar a palavra transcrita em francês.

*Os asteriscos * *:*

Indicam uma palavra ou um fragmento de frase incompreensível que não conseguimos elucidar.

As aspas inglesas “ ”:

- indicam a tradução de uma palavra ou frase;
- sublinham uma palavra, um exemplo gramatical, uma expressão;
- indicam uma citação aproximativa de Lacan.

As aspas romanas << >>:

Indicam as citações exatas extraídas dos textos citados por Lacan, que podemos encontrar e conferir.

Não serão utilizadas neste texto.

O texto dos sonhos e seus comentários

Nós fomos levados a pôr em relevo as diversas partes do texto da forma seguinte:

- o próprio texto dos sonhos em “*itálico + negrito*”;
- as associações que se referem ao sonho em “**negrito**”;
- o comentário de Ella Sharpe entre << >>. Nesta versão serão usadas as aspas inglesas.

O texto dos sonhos será apresentado em sua tradução do inglês, bem como será mantido o próprio texto em inglês.

Esta tradução *na íntegra*, foi feita a partir da “Publication *hors commerce* - Document interne à l’Association Freudienne et destiné à ses membres – 1991”, para leitura nos grupos de estudos no Traço Freudiano Veredas Lacanianas Escola de Psicanálise, como trabalho coletivo desses grupos, mantendo-se sempre atualizada a partir das contribuições recebidas dos estudiosos do texto.